

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická

Bakalářská práce

2015

Eliška Valachovičová

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

**THE TRANSLATION OF SELECTED TEXTS
RELATED TO INLINE SKATING WITH A
COMMENTARY AND GLOSSARY**

Eliška Valachovičová

Plzeň 2015

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra anglického jazyka a literatury

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

Kombinace angličtina – francouzština

Bakalářská práce

**THE TRANSLATION OF SELECTED TEXTS
RELATED TO INLINE SKATING WITH A
COMMENTARY AND GLOSSARY**

Eliška Valachovičová

Vedoucí práce:

Ing. Radana Šašková

Katedra anglického jazyka a literatury

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2015

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, duben 2015

.....

Ráda bych touto cestou poděkovala vedoucí práce Ing. Radaně Šaškové za cenné rady, připomínky a čas, který mi věnovala.

TABLE OF CONTENT

1	INTRODUCTION.....	1
2	THEORETICAL PART.....	3
2.1	THEORY OF TRANSLATION.....	3
2.1.1	Translation methods.....	4
2.1.2	Traditional translation procedures.....	7
2.1.3	Contemporary theory of translation procedure.....	8
2.2	FUNCTIONAL STYLES.....	10
2.2.1	Publicistic style.....	11
3	PRACTICAL PART.....	13
3.1	TEXT 1.....	13
3.1.1	Translation.....	13
3.1.2	Commentary.....	17
3.1.3	Glossary.....	21
3.2	TEXT 2.....	22
3.2.1	Translation.....	22
3.2.2	Commentary.....	25
3.2.3	Glossary.....	30
3.3	TEXT 3.....	31
3.3.1	Translation.....	31
3.3.2	Commentary.....	38
3.3.3	Glossary.....	43
4	CONCLUSION.....	45
5	ENDNOTES.....	47
6	BIBLIOGRAPHY.....	49
7	ABSTRACT.....	51
8	RESUMÉ.....	52
9	APPENDICES.....	53
9.1	Appendix 1.....	53
9.2	Appendix 2.....	57
9.3	Appendix 3.....	61

1 INTRODUCTION

The main objective of this bachelor thesis is to provide a faithful Czech translation of three English texts related to inline skating along with a commentary and glossary of terms and expressions that are specific for this topic.

One of the reasons for choosing this topic was the contemporary increase of interest in environmental responsibility, which include, naturally, non-polluting ways of transportation. Nowadays, inline skating is considered to be one of the most affordable types of alternative transportation and together with present day emphasis on the healthy lifestyle, it is not a surprise that its popularity is returning. This phenomenon has also an influence on the language, new words are formed in English, as well as in Czech, and with the large number of people from different social groups practicing this sport and using the language connected with it, this topic becomes an interesting subject for translation from the point of view of register, borrowings, coinages etc.

Moreover, as the author of this thesis is not an expert in the field of inline skating, the translation of the given texts will serve as a self-study and hopefully enrich her vocabulary in this domain.

Since at least a basic awareness of the translation theory is necessary to create a faithful translation, some of the methods, procedures and types of translation are described in the theoretical part of this thesis.

During the process of translation, the translator has to take into consideration also the functional style of the text therefore an overview of these styles is included, too. As the publicistic style is probably the one most commonly found in texts from this field, it is described in more detail. The theory of translation is written mainly on the basis of books *Překlad a překládání, K teorii i praxi překlada* by Dagmar Knittlová and *A textbook of translation* by Peter Newmark.

The practical part is the most important section of this thesis. A significant proportion is comprised of the translation of the texts. All the texts designated for translation were extracted from the internet sources, two of them come from American sources and one from a British source. In the commentary, firstly the source text is

analyzed by macro approach from the point of view of source, topic, audience, context etc. along with grammatical and lexical features. The micro approach, on the other hand, comments on the main problems that occurred during the translation, describes possible solutions and provides examples of different translation procedures used.

At the end, a glossary for each of the texts was created, where the specific terms and expressions are translated, and when no appropriate translation exists or the terms remained in their English version in the translation, these expressions are explained.

2 THEORETICAL PART

2.1 THEORY OF TRANSLATION

According to Levý translation is a form of communication. The translator decodes the message, which is contained in the text of the original author and encodes it into his own language. [1]

In the past, translation works emphasized mainly the literary-aesthetic purpose of the text. It was not until the second half of 20th century, that the linguistic purpose was taken into consideration. Today, the stress is put on the pragmatic aspect and the most important role of a translator is to overcome the intercultural barriers. The elementary principle of today's translations is the functional approach, which means that it does not depend on whether the same language tools are used or not, but they should have the same function in all respects.

The basic component of a text is the semantic part, which is expressed by lexical elements that are put into relation by grammatical system. Besides the denotational information an inseparable part of a text is connotation, which is given by functional-stylistic and expressive character of a language expression. Jakobson points out that it is more difficult to translate a text into the language which has an additional conceptual category. The problem is that the translator has to translate more, than which is written in the source text. For example, the grammatical gender in the Czech translation of the word *cook* (kuchař/ka).

Furthermore, an important part of the content is the pragmatic element, which is determined by the relation between a language expression and participants of a communicative act.

From the 1980s, a new wave of translation is coming. This translation is focused more on the cultural rather than language transfer. It is perceived more as a communicative issue and it is oriented more on the function of the target text, which is not considered to be an isolated language structure. The interlingual aspects together with the attitude, culture, place and time are combined in the translation. [2]

2.1.1 Translation methods

The basic problem of translation has always been, according to Newmark, whether to translate freely or literally. Of course, it is not possible to translate all the texts in the same way. Based on the purpose of translation, Newmark distinguishes 8 different methods of translation.

Word-for-word translation

Often called interlinear translation, this method is an extreme type of literal translation. It does not respect the word-order of the target language. Words are translated singly by their most common meaning. As Newmark states, this method of translation can be used as a means of better understanding of the source language mechanics, however, this method cannot be used to create a comprehensible text in the target language.

Literal translation

Using this method, the translator converts the grammatical structures of the source text to their nearest equivalents in the target text, but the lexical words are still translated out of context. This method can be used as a pre-translation process.

Faithful translation

This method of translation attempts to be completely faithful to the intentions and text-realisation of the writer. It emphasize the contextual meaning of the source text, however, it respects the grammatical structures of the target language. In this method, the cultural words are transferred and a degree of grammatical and lexical abnormality remains.

Semantic translation

The difference between semantic and faithful translation method is based mainly

on the aesthetic value of the source text. The semantic translation sometimes has to compromise on meaning in order to prevent the repetition, word-play or assonance jars in the target text. Some cultural words are translated by the culturally neutral third or functional terms, but not by cultural equivalents. To sum up, the faithful translation is uncompromising and dogmatic, whereas the semantic translation is more flexible and admits creative exceptions. The translator's intuitive empathy with the source text is taken into account.

Adaptation

This is the freest form of a translation, which is used mainly for poetry and plays. The source text culture is converted to the target text culture and the text is rewritten. In most cases themes, characters and plots remain the same.

Free translation

This method is not taking into consideration the manner or the form of the source text, in many cases it does not respect the register, stylistic features and is approached very freely. The aesthetic value of the original almost disappears. As Newmark mentions, this is not a method of translation that should be followed by translators. Some other publications admit that this type can be excusable in unprofessional interpretations.

Idiomatic translation

This type of translation reproduces the message of the source text, however, it tends to use colloquialisms or idiomatic expressions, which do not exist in the source text. This causes some nuances in meaning between the original and the translated text.

Communicative translation

The last method of translation that Newmark distinguishes attempts to provide the exact contextual meaning of the original in such way that the language as well as the

content are comprehensible to the reader of the target text.

Commenting on these methods, Newmark points out, that only the semantic and communicative translations fulfill the two main aims of translation, which are the accuracy and economy. He adds that the semantic translation is written on the author's linguistic level and a communicative translation at the readership's. Contrary to the semantic translation, which is used for expressive texts, the communicative translation is employed with vocative and informative texts. [3]

To compare with other authors Jakobson distinguishes only 3 types of translation:

Intralingual translation

An inner explanatory note in the text, which repeats the things already written or said in other words. It is a process of synonymy on lexical and syntactical level. It can take form of reiteration, which is an important feature of text cohesion, or a more complex periphrastic expression, paraphrasis.

Inter-semiotic translation

Expression of information stated in one sign system by another sign system. For example, language interpretation of data shown on a computer display, reading of equations, mathematical or chemical symbols, etc.

Interlingual translation

Expression of information stated in one language system (the source language), by another language system (the target language), while avoiding any unwanted shift in content, formality or stylistic.

Translation of scientific texts very often includes all the 3 types of translation, it is

certainly an interlingual translation, where also intralingual translation is applied, for example when explaining some technical terms. Inter-semiotic translation is again in most cases an interlingual translation, nevertheless sometimes it can be a form of extension in the target language. [4]

2.1.2 Traditional translation procedures

As Knittlová states, there are many ways, methods and procedures, that can be used during the process of translation, they may have different names, but the aim of these procedures is, of course, to create a faithful and comprehensible product of translation and to solve the problem of grammatical, cultural and other differences between languages. According to Knittlová, there are 7 basic translation procedures, which have been established by Vinay and Darbelnet.

Transcription – A rewritten form of a word, which is more or less adapted to the custom of the target language. The process of rewriting a word from a different alphabetical system is called transliteration and it is typical for rewriting Chinese names.

Calque – A literal translation (e.g. potflower - hrnková květina)

Substitution – A procedure where one language tool is replaced by another one with equivalent meaning. For example, when replacing a noun with a personal pronoun.

Transposition – Necessary grammatical changes as consequences of different language system. For example, changing the passive voice of the source text into the active voice in the target text.

Modulation – A change in a point of view. (E.g. angle-joint of the pipe – koleno potrubí)

Equivalence – A term, which describes the use of different stylistic or structural tools, than are employed in the original, for example in the field of expressivity. (E.g. my sweet girl - *děvenka*) Knittlová considers this term to be a bit inappropriate.

Adaptation – A substitution of a situation described in the source text, by a similar situation. For example, if no equivalent proverb, word-play etc. exists in the target language. [5]

This list of the translation procedures is not exhaustive, other authors mention also different procedures. From Newmark's work, we can name for example: synonymy - which he uses for a near target language equivalent of the source language word in a context, where a precise equivalent may or may not exist, but it is not possible to employ the literal translation [6] or compensation – when a loss of meaning, metaphor etc. in one part of a sentence is compensated in another part, or in the next sentence. [7] American theorist Vázquez-Ayora introduces also the terms amplification (an extension of the target text) or explicitation (when explaining information is added). [8]

On the other hand, there are also authors, who do not divide the translation procedures into concrete groups at all. An example of this approach can be found in the book of Jiří Levý, who, rather than enumerating specific types of procedures, divides the translator's work into three main phases, which are: understanding of the source text, interpretation of the source text and rewording of the source text. [9]

2.1.3 Contemporary theory of translation procedure

Up to the present, translations were mostly studied and evaluated as products. Today, most of the modern approaches in Anglo-Saxon environment are focusing mainly on the process of translation, which results in the final product.

In all present-day Anglo-Saxon books which are dealing with the theory of translation, only one unanimous front appears, which is focused firstly on the **macro approach** (cultural background, historical and local setting, realia, author's relation to

the text and to the audience, type and function of the text...) and after the strategic decision, based on the classification of the source text, a second phase of detailed decision making follows. This phase is called **micro approach**, it is concerned with particularities, grammatical structures and their lexical contents. This way, the final target text is created.

The final approach is built on a consideration of specific features of the given text. These features include the genre of the text, its function and recipients. It is necessary to find out, what these factors involve and which one of them has to be respected first.

Halliday systematically puts in relation the author's language choice and a wider sociocultural frame. The **genre** (conditioned by sociocultural background) defines other elements in the system frame. Firstly the **register**, which contains 3 variable elements: the **field** (what is the text about), **tenor** (the level of formality) and **mode** (the form, e.g. written). This results in 3 metafunctions: **ideational, interpersonal and textual**. The metafunctions are implemented by the word choice and the choice of syntactical structure. [10]

It must be pointed out, that there are more different trends concerning the contemporary translation procedures, given besides other things by the market, translator's position, practical point of view, political and ideological pressure etc. [11]

2.2 FUNCTIONAL STYLES

To create an equivalent translation in terms of content, it is necessary to take into consideration the functional style of the source text. Knittlová focuses in her book mainly on the styles of written speech. She mentions these basic categories:

Administrative style

This is a style of questionnaires, public notices and the most common documents. As this style has practically no aesthetic value, Knittlová considers it to be the easiest one to translate. The typical signs of this style are factuality, clarity, unambiguity, clear arrangement and brevity. [12]

Scientific style

A text written in this style contains a large number of technical terms, set phrases and has a specific syntax. The main function of this style is to communicate the ideas of given field precisely, accurately and fully. A particular branch of this style is, nowadays widespread, popular scientific style. [13]

Journalistic style

Contrary to Czech, where this one is considered to be a part of publicistic style, in English speaking environment it is a separate style, due to its specific features. Its objective is to inform and instruct the reader, to provide data and facts without any commentary or appeal. There is no subjectivity or emotional tone in the text, the form is stereotyped. The journalistic English is very condensed, yet it has to be comprehensible to general public. [14]

Publicistic style

As the majority of texts translated in this thesis are written in the publicistic style,

this one will be described below in more detail.

Belle-letters style

From the point of view of the language tool choice, the belle-letters style is defined by its variability – the authenticity and uniqueness of expression. It is characterized by its iconicity and experience contained. The aesthetic function is the most specific aspect of this style. [15]

2.2.1 Publicistic style

Despite the fact, that some of the branches of this style have roots in the Ancient Greek, the publicistic style is relatively young. It is widely employed in newspaper, magazine, radio, television and movie. As a distinct resource of epoch, social situation and establishment, it is still developing, adapting to the needs and becoming more and more differentiated. Therefore, it is immensely diverse, particularly due to the fast development of mass media.

The publicistic style has its origins in the scientific style, which it shares some characteristic with nevertheless it is also related to the administrative style and belle-letters style. According to Gal'perin, the scientific style features, which can be found in publicistic style, are logical structure, complex system of connectors and careful division of paragraphs, on the other hand, the usage of emotionally toned words and metaphorical features denote the interconnection with the belle-letters style.

Unlike the journalistic style, which serves for providing objective information, the specific function of publicistic style is to convince the reader. Since the publicist is intended for the general public, another important requirements are the general accessibility and comprehensibility. The technical terms are replaced by periphrasis. From the point of view of terminology, the publicistic texts are less demanding, well-known terms predominate (e.g. cold war, collective security), colloquial words are not frequent. Numerals, abbreviations, signs and proper names are commonly used. To

convince the reader, this style plentifully makes use of evaluating adjectives.

The principal genres of publicistic style are newspaper articles, comments and editorials. More related to scientific style, however, still publicistic is a review. More influenced by belle-letters style are, on the other hand, essay and reportage. [16]

3 PRACTICAL PART

3.1 TEXT 1

3.1.1 Translation

In-line brusle mohou být vaším ekologickým dopravním prostředkem

Od rekreace k dopravě

Již mnoho lidí dnes využívá in-line brusle jako prostředek ke cvičení, sportu nebo společenským aktivitám s přáteli. Což znamená, že forma ekologické dopravy stále žije ve vašich brašnách na brusle, ukrývá se ve skříních a skříňkách, nebo je uschována v garážích a sklepech.

Bruslení může být stejně ekologické jako jízda na kole

Když se počátkem 19. století začala vyrábět jízdní kola, lidé je hned začali vnímat jako způsob přepravy, i v dnešní době lidé považují kolo za skvělou alternativu při dojíždění, nebo při přepravě věcí. Na druhé straně, ačkoliv původním účelem bruslení na souši byla doprava, in-line brusle a další typy kolečkových bruslí sloužily posledních dvě stě let primárně jako způsob zábavy. Až roku 1980, kdy bratři Olsenovi vyvinuli moderní Rollerblade® brusle, začaly být in-line brusle pokládány za dopravní prostředek.

Tento rozdíl ve vnímání kol a bruslí je problémem infrastruktury. Jízdní kola mohla vždy jezdit po téměř jakékoliv cestě, avšak in-line brusle potřebovaly a stále potřebují k bezpečnému provozu hladší povrch bez kamínků. Trasy s bezpečným povrchem vedoucí k našemu cílovému místu – takové, na kterých nepotkáte velká motorová vozidla, nebo je neblokují chodci – byly až do poslední doby velmi vzácné. Takže v minulosti bylo bruslení poněkud limitováno na bezpečné tratě, bruslařská centra, skate parky a další částečně kontrolovaná rekreační místa.

Rails-to-Trails, Greenways a další iniciativy pro vznik ekologických silnic tvrdě pracují a usilují o vládní podporu nových projektů. Někteří projektanti měst pomýšlejí

při návrhu infrastruktury i na kola a tyto specializované stezky, které by měly povzbudit obyvatele měst k ježdění na kole, budou užitečné rovněž pro bruslaře. Mohly by případně poskytnout bruslařům, cyklistům a chodcům dostatek tras pro přesun tak, aby měli možnost cestovat obcí bez potřeby používání vozidel poháněných fosilními palivy. Přejít od rekreačního bruslení k přepravě je možný, pokud vhodné cesty pro bruslaře povedou i jinudy, než jen vyhlídkovými trasami v parku. In-line bruslení má potenciál stát se funkční formou ekologické dopravy pro bruslaře ve všech městech na světě.

In-line bruslení může pomoci chránit životní prostředí, jelikož tisíce cest, ujetých na in-line bruslích namísto auta by zlepšily kondici, šetřily fosilní paliva a eliminovaly vzdušné emise. Nadšení bruslaři, kteří myslí ekologicky a jezdí do práce na bruslích, získávají ve srovnání s řidiči aut i kol řadu výhod.

Výhody pro lidi cestující na bruslích:

- Brusle jsou přenosné a můžete je kdykoliv snadno sundat.
- Brusle není třeba nikde parkovat, zamykat, kontrolovat nebo skladovat, pokud si to nepřejete.
- Můžete si své brusle vzít do prostředků veřejné dopravy, například do metra, autobusu, vlaku, dokonce i do letadla, pokud vzdálenost, na kterou cestujete, je příliš dlouhá nebo nevhodná pro brusle, a stanete se tak ekologickým pasažérem hromadné dopravy. Střídáním bruslí s jinými dopravními prostředky můžete ujet velké vzdálenosti a navíc budete mít ve své cílové lokalitě po ruce přenosný dopravní prostředek.
- Cestování na bruslích se může stát spíše rodinnou nebo společenskou aktivitou, která vám umožní poznat nové lidi ve vašem městě i v místech, kam cestujete.
- Při cestování se také budete moci více kochat okolní krajinou.
- Nákup, obsluha ani údržba bruslí nejsou ve srovnání s motorovými vozidly drahé.
- Cena je srovnatelná s chůzí, během nebo jízdou na kole za použití dobrého vybavení.

- Bruslení je nenáročný druh kardiovaskulárního cvičení, které posiluje celé tělo s mnoha zdravotními výhodami a využívá energie, které se stejně chcete zbavit.
- Bruslení je příležitost stát se pro ostatní příkladem k udržování kondice i zdravého životního prostředí.

Samozřejmě je třeba dbát i jisté opatrnosti:

- Někteří rekreační bruslaři ještě nedospěli do fáze, kdy se stanou bezpečnými účastníky městského silničního provozu s dostatkem dovedností pro rychlý start a zastavení, manévrování, jízdu pozpátku a zvládání obrubníků, což je nezbytné pro bezpečné cestování.
- Navzdory Rails-to-Trails a dalším iniciativám pro ekologickou přepravu, navrhování tras s hladkým bezpečně provedeným povrchem není vždy tak jednoduché. V době, kdy byla většina současných silnic, chodníků a víceúčelových tras vybudována, in-line brusle jako způsob dopravy nebral nikdo v potaz.
- Brusle přizpůsobené městskému bruslení a cestování se v maloobchodních prodejnách neshánějí snadno. Budete muset zajít do profesionálního obchodu v bruslařském centru, do specializované prodejny nebo zkusit štěstí a hledat v internetových obchodech.

Vzhledem k tomu, že veřejná doprava není vždy praktickým způsobem dojíždění a mnoho osobních aut zanechává velkou uhlíkovou stopu, dejte bruslení šanci stát se ekologickou formou dopravy, kdykoliv máte možnost. Součástí životního stylu se dnes ve městech a na vesnicích stává přesun na bruslích – už nejde jen o skupiny street bruslařů ani bruslení po městě. Cestování na in-line bruslích po městě je skvělou aktivitou pro mladé nebo duchem mladé lidi vyhledávající vzrušení, kteří tento sport mohou provozovat jako odpočinek, dopravu a unikátní způsob úniku od městského motorového provozu. Nové technologie a kreativní myšlení umožňují, aby se bruslařské vybavení, které bylo dříve omezeno pouze na určitá místa, objevilo i na silnicích. Na některých místech, záleží na tom, kde bydlíte, už jsou vidět lidé, kteří na bruslích dojíždějí do práce nebo do školy.

- Někteří výrobci bruslí již usilují o vyplnění této mezery na trhu přepravy osob pro odběratele v určitých městech a pár výrobců, jako jsou Powerslide a K2, dokonce vyvinulo speciální ekologické in-line brusle, u nichž je vybraný materiál šetrný k životnímu prostředí.
- Nárůst délky stezek by mohl vrátit in-line bruslení zpět na výsluní a přinést výběr kvalitních bruslí zpět do místních maloobchodních prodejen.
- Urbanizace a větší míra zpevnování povrchů vyhovuje bruslení pro všechny účely, včetně dopravy. Počet bruslařů v některých městech bude pravděpodobně narůstat.

Generace ekologických bruslařů

Se stoupajícím počtem zkušených dospělých bruslařů a dětí, které se seznámí s bruslením velmi brzy, množství schopných a vyrovnaných bruslařů narůstá. Následující generace budou díky pokračujícím technologickým postupům pravděpodobně začínat s bruslením ještě dříve a bruslit déle. Již dnes někteří mladí bruslaři vypadají, jako by se na kolečkách už narodili, a tak je snadné si představit další generaci bruslařů, kteří jsou příliš netrpěliví na to, aby chodili pěšky, a příliš nezávislí na to, aby využívali hromadnou dopravu.

Tato nová generace bruslařů bude nejspíš požadovat silnice, chodníky a veřejná zařízení vhodná pro bruslení. Pro podporu bezpečnosti, budou školy muset zajistit cyklistickou výchovu a řidiči dávat větší pozor na bruslaře, cyklisty a chodce. Infrastruktura a veřejný přístup se budou muset přizpůsobit alternativní ekologické dopravě. A co se týká přesunů na bruslích, všichni bruslaři budou muset znát své místní dopravní předpisy a dbát na bezpečnost u in-line bruslení, jízdy na kole a u dalších lidmi poháněných dopravních prostředků.

Podporujme ekologickou myšlenku

Povzbud'te ostatní k recyklování a zachování energie za pomoci ekologického bruslení a dalších lidmi poháněných dopravních prostředků, jako jsou jízdní kola a dokonce i skútry. Vše co děláme ve snaze být méně závislí na fosilních palivech, přispěje k dobrému stavu životního prostředí a našeho zdraví.

3.1.2 Commentary

Macro approach

Source: The source text was published at about.com at the sports section. About.com is an online magazine, with about 1000 writers, who are all experts in their topic. [17]

Author: Carlesa Williams - an inline skating expert

Style: This is a non-literary text, which is written in a publicistic style.

Topic: The topic of this text are benefits of using inline skating as a means of transportation as well as its concerns, the text provides a new and modern point of view at inline skating and other sports, it also encourages people to think more about the environment and how could we help to conserve it.

Author's relation to the topic: The author is supporting the idea of using inline skating as a transportation, however, she provides an objective view as she points out that there are also some threats and some rules, which has to be stuck to.

Audience: This text is aimed at usual people of any social or economic group. People who are interested in inline skating or who are considering to change the fuel-powered transportation for something more environmental-friendly as well as people who want to do something for their health or who are looking for some new activity for their children.

Context: Carlesa Williams is a citizen of the USA, in the text she is referring to an American organization Rails-to-Trails, but also to an international organization Greenways. She is writing about methods of saving the environment, which is a contemporary global issue.

Structure: The text is logically structured, it contains headline and subheadlines, it is divided into paragraphs and the bullets are frequently used, which is typical for a publicistic style.

Grammatical and lexical analysis:

The text consists mainly of long sentences.

The active voice predominates.

The tenses are relatively often switched in the article, however, the present tense predominates and is used in all of its forms.

Imperative sentences are used in the text to keep in touch with the reader. E.g. *give your skating a chance to go green whenever it is possible* or *Encourage others to recycle and conserve energy*.

Auxiliary verbs can be found quite often in the source text to indicate possibility. E.g. *They may eventually provide enough commuting routes for inline skaters...*, *Inline skating can help save the environment...*, *The addition of more greenways might bring inline skating back around the country...* etc.

The author uses enumerations. E.g. *Skates do not need to be parked, locked, checked or stored* or *transportation like subways, busses, trains or even airplanes* etc.

Gerunds are represented particularly by names of sports. E.g. *And the cost is similar to walking, running or cycling using good equipment*.

The text contains many compound words in their hyphenated form in order to condense the information: *debris-free, city-dwellers, family-oriented, low-impact, full-body, young-at-heart, thrill-seekers* etc.

Proper nouns are used in the text when mentioning organizations, skates' producers or people: *Powerslide, K2, Rails-to-Trails, Olson*, etc.

As the author of the text comes from the USA, there can be found some words in the text, which are typical for the American English: *subway, sidewalk, closet*

Micro approach

The transposition is the most common of translation procedures, since the nature of the source language and target language is different, sometimes these changes are not significant. E.g. One word class can be converted to another.

ST: *Skating enthusiasts*

TT: Nadšení bruslaři

In other cases, the whole sentence has to be reformulated.

ST: *It was not until the development of modern Rollerblade® inline skates by the Olson*

brothers in 1980, that inline skates were considered for transportation.

TT: Až roku 1980, kdy bratři Olsenovi vyvinuli moderní Rollerblade® brusle, začaly být in-line brusle pokládány za dopravní prostředek.

The amplification had to be used in certain cases depending on the context and the fact, that some of the words from the source language cannot be expressed by one single word in the target language.

ST: *Safe paved routes leading to the destinations we need ...*

TT: Trasy s bezpečným povrchem vedoucí k našemu cílovému místu...

ST: *niche*

TT: mezera na trhu

On the other hand, sometimes it was possible in the target language to use fewer words to express the same idea, this procedure is called concentration.

ST: *Some inline skate manufacturers already make an extra effort to fill this transportation niche...*

TT: Někteří výrobci bruslí již usilují o vyplnění této mezery na trhu přepravy osob...

ST: *local laws governing traffic*

TT: místní dopravní předpisy

In the source text an omission can be used, which does not prevent readers from understanding the text, however, in the translation it is necessary to use the explicitation, so that the phrase sounds more natural in the target language.

ST: *Many already use inline skates for exercise,...*

TT: Již mnoho lidí dnes využívá in-line brusle jako prostředek ke cvičení,...

In other cases, it is possible to employ the implicitation, which permits the omission of some evident information while preserving the meaning.

ST: *pedestrians on foot*

TT: chodci

As the English language tends to passive voice much more than the Czech language

does, very often a modulation from passive to active voice is used while translating.

ST: *...inline skates and other roller skates have been primarily used for fun for the last two hundred years.*

TT: ...in-line brusle a další typy kolečkových bruslí sloužily posledních dvě stě let primárně jako způsob zábavy.

ST: *...that are not dominated by large motor vehicles or blocked by pedestrians on foot*

TT: ...takové, kde nepotkáte velká motorová vozidla, nebo je neblokuje chodci.

ST: *...commuters can already be seen skating to jobs and schools.*

TT: ...už jsou vidět lidé, kteří na bruslích dojíždějí do práce nebo do školy.

However, it is not a strict rule and as it can be seen below, occasionally it is better to replace the active voice in English by the passive voice in Czech.

ST: *When bicycles joined society in the 1800s,...*

TT: Když se počátkem 19. století začala vyrábět jízdní kola,...

Antonymy is another type of modulation, which is frequently used in the translation from English to Czech, in order to make the comprehension easier.

ST: *Skates are portable, and you can choose not to use them without much inconvenience.*

TT: Brusle jsou přenosné a můžete je kdykoliv snadno sundat.

As the proper names are not usually translated into the target language, they remain unchanged.

ST: *Rails-to-Trails, Greenways...*

TT: Rails-to-Trails, Greenways...

Due to English being an international language, the borrowings are quite frequent in the Czech language and it sounds more natural to use them rather than trying to invent a completely new word.

ST: *skate parks*

TT: skate parky

3.1.3 Glossary

Carbon footprint	Uhlíková stopa
City-dwellers	Obyvatelé měst
Curb navigation	Zvládání obrubníků
Derbis-free surface	Povrch bez kamínek
Fossil fuel powered vehicles	Vozidla poháněná fosilními palivy
Greenways	Greenways (1. trasy, komunikace nebo přírodní koridory využívané v souladu se svou ekologickou funkcí a potenciálem pro sport, turistiku a rekreaci [18] 2. organizace podporující vznik těchto tras)
Human-powered vehicles	Lidmi poháněné dopravní prostředky
Local laws governing traffic	Místní dopravní předpisy
Mass transit passenger	Pasažér hromadné dopravy
Multi-use trails	Víceúčelové trasy
Niche	Mezera na trhu
Pedestrians	Chodci
Public transportation	Veřejná doprava
Rails-to-Trails	Rails-to-Trails (americká organizace zabývající se přetvářením nepoužívaných železnic na stezky)
Rollerblading	In-line bruslení
Scenic tours	Vyhlídkové trasy
To be a role model	Stát se příkladem
Young-at-heart thrill-seeker	Duchem mladí lidé vyhledávající vzrušení

3.2 TEXT 2

3.2.1 Translation

Co se vlastně stalo s in-line bruslením? Můžeme očekávat jeho comeback?

Sandra Svoboda | 11.července 2012

DETROIT – Vlastně bychom měli říci, co se stalo s rollerbladingem, tento název se v anglicky mluvícím prostředí používá, jelikož Rollerblade je nejpoblárnější značkou obuvi na kolečkách.

Dříve jste potkávali stovky bruslařů projíždějících se po městských a předměstských ulicích a parcích. V 90. letech byl tento sport aktivní možností k seznamování a pořádání skupinových výletů, na Belle Isle se konaly závody, a místní prodejci nabízeli velký výběr značek a rozmanitou škálu stylů.

Dneska? Řekněme, že jen velmi výjimečně spatříme bruslaře mezi všemi těmi chodci, skatery, běžci a cyklisty, například podél Detroit RiverWalk.

„Každý rok očekáváme nárůst,“ říká Bryan Breslin, manažer firmy Bikes, Blades and Boards v Grosse Pointe Park. Na jaře a začátkem léta se jejich prodej bruslí mírně zvedne.

„Pak prodej spadne až na minimum,“ říká. „Lidé přecházejí na jiné sporty... a skateboarding je velmi oblíbený.“

Takže, co se stalo s in-line bruslením?

Pro některé bruslaře v metropoli Detroitu je odpověď na tuto otázku „nic.“

Amy Peterson, která byla v mládí vynikající krasobruslařkou, stále chodí během léta bruslit alespoň jednou týdně.

„Nezajímá mě, jestli jsem cool nebo ne,“ říká advokátka, která pracuje v Detroit Tigers. „Je to dobrý způsob cvičení a lepší než běh. Na bruslích se dostanete dál. Zkrátka si to užívám.“

Zdá se, že Peterson je výjimka, co se týče její přetrvávajícího nadšení za

posledních zhruba 10 let.

V 90. letech byl tento sport aktivní možností k seznámení a pořádání skupinových výletů, na Belle Isle se konaly závody, a místní prodejci nabízeli velký výběr značek a rozmanitou škálu stylů.

Vezměme si Laurie Bunn z Grosse Pointe Woods, která ještě před šesti, sedmi lety jezdila na svých in-line bruslích několikrát týdně a brala si je s sebou, když cestovala. Na bruslích projela Chicago, Washington D.C. a mnohá michiganská města.

„Bylo fajn dostat se někam rychleji než pěšky. Líbilo se mi, že jsem nemusela nikde parkovat kolo a vracet se pro něj. Jen jsem strčila brusle do batohu a pokračovala v cestě,“ vypráví. „Ale s bruslením jsem přestala od doby, co mám děti. Už nejsem tak fyzicky zdatná a více se bojím nějaké nehody, která by zkomplikovala péči o děti.“

Poslední dobou už jezdí na bruslích pouze jednou za měsíc a v Grosse Pointe moc dalších bruslařů nevidá.

„Lidé zkrátka ztratili zájem, když přišla do módy jízda na kole a běhání,“ říká Bunn.

Doby dávno minulé

Walter Johnson kdysi vedl bruslařské kroužky pro až 125 lidí v centru Detroitu, scházeli se po nocích během týdne a na bruslích proplouvali zábavními čtvrtěmi podél silnic a dělali si zastávky v restauracích a hospůdkách.

„Detroit byl nejlepším městem pro silniční bruslení v zemi. V centru nebyl v noci žádný provoz.“ říká Johnson, který odešel ze své práce u Internal Revenue Service v Michiganu a nyní žije na Floridě. „Ulice jako Gratiot mají několik jízdních pruhů a široký parkovací pruh, takže, i když zrovna jezdila auta, byl stále dostatek místa pro bruslení. ...Lidé se dostali z centra, já je bral na Second Avenue přes historické čtvrti a oni byli ohromeni.“

Rozrůstající se Detroitské cyklistické dráhy a stezky vidí Jonson jako infrastrukturu, které přiláká více bruslařů.

„Rád bych věřil, že s příchodem alternativních způsobů dopravy, do nichž by

mohlo spadat i in-line bruslení, nastane obnova [jeho popularity],” říká. „Bruslení bylo nádherné. Potkal jsem tak mnoho skvělých lidí a byl na takové spoustě míst, o kterých by se mi ani nesnilo.“

Využijte výhod

Nadšenci do bruslení poukazují na některé z výhod, které in-line bruslení přináší oproti chůzi, běhu nebo cyklistice:

- Brusle jsou přenosné, můžete si je v cíli své cesty sundat, pokud tedy máte s sebou v batohu boty, a nemusíte je zamykat venku (a bát se že vám je někdo ukradne). Také je s sebou můžete bezplatně vzít do letadla ve svém kufří – v porovnání s kolem, u kterého zaplatíte až 150\$ za odbavení při každé cestě.
- Brusle jsou celkem levné. Dobrá, jsou dražší než průměrné běžecké boty, ale cenově mnohem dostupnější než kolo.
- Bruslení je nenáročná kardiiovaskulární cvičení, které posiluje celé tělo.

Avšak přiznávají, že jsou zde i jisté problémy, kterým musí in-line bruslení čelit při obnově své popularity z konce 20. století:

- Vracet se do doby neonových barev, Sony Walkmenů a ledvinek se považuje za trapné.
- Ne každý rekreační bruslař je zároveň dobrý bruslař, který je schopný snadno zastavit, otočit se, jezdit pozadu a poradit si s obrubníky. Přestava pádu na tvrdou zem, není zrovna lákavá.
- Najít hladký chodník ve svém okolí a naplánovat bezpečnou trasu je těžké.
- Maratony a triatlony jsou sporty, které „letí“ a bruslení většinou nepatří do tréninkových plánů těchto sportovců.
- Marketingové snahy se zaměřují hlavně na trikaře – adolescenty a pubertáky skákající na rampách – a nezahrnují dospělé, malé děti a celé rodiny, které by spolu mohly bruslit pro odpočinek, cvičení a péči o zdraví.
- Málo obchodů má na skladě dostatečný výběr značek a modelů bruslí, a tak je

pro nakupující složité, vybrat si správné a padnoucí brusle. A pokud si zákazník ještě nikdy nevyzkoušel žádné brusle, stává se internetové nakupování ještě větší výzvou.

Ale aspoň jedna společnost se k této výzvě staví čelem. Na www.inlinewarehouse.com, si bruslaři mohou objednat brusle, které se dají po převzetí vrátit až do 365 dnů, bez přepravních poplatků. Tímto způsobem jim brusle pohodlně doručí, s možností je vyzkoušet a i poměrně snadno vrátit, pokud zákazníkovi nepadnou.

Bruslete po Greenways

Příchod Greenways by mohl bruslení do Detroitu navrátit. Už se to stalo i v jiných městech v celé zemi, říká Colleen Clark, mluvčí a bloggerka pro International Inline Skating Association.

„Se vším tím důrazem kladeným na cyklostezky a bezpečnost cyklistů, mají lidé přístup k daleko více místům bezpečným pro bruslení,“ uvádí.

Clark nadšení pro bruslení nikdy neopustilo. Naučila se bruslit v 80. letech, když žila v Minneapolis, rodišti in-line bruslení, a bruslí dodnes. Na bruslích se projela v 23 státech a 6 zemích.

Povzbudily ji některé celostátní trendy. „Během posledních dvou až tří let, Skate Instructor Association zaznamenala velký nárůst zájmu o své kurzy,“ říká Clark.

Její předpověď: Sport se díky nováčkům rozroste, ale Clark oceňuje dlouhodobé bruslaře za to, že vytrvali. „Lidé, kteří žili kondičním nebo závodním bruslením, ho udrželi při životě,“ dodává.

3.2.2 Commentary

Macro approach

Source: The original text is an internet article, this article was published the 11th July 2012 on Mode Shift: Move Together, which is a website involved in trying to change

the mode of transportation in Detroit. This site promotes alternative ways of transportation and better community connectedness among the people of Michigan. [19]

Author: Sandra Svoboda – a journalist living in Detroit

Style: The text is written in non-literary style, the genre is publicistic.

Topic: The topic of this text is very similar to the prior text, it provides information about some benefits and concerns of inline skating, however, this one refers more to the past. It describes in which way was the situation with inline skating better in '90s and is supplemented with real people's reports on their experience. In the end, the article also encourages people to start skating.

Author's relation to the topic: The author's attitude is not very much manifested in this text, as she mostly describes the attitudes of the interviewed people, but generally it can be seen as relatively objective.

Audience: This article is comprehensible to the general reader of any social or economic group, nevertheless it is meant for the citizens of Detroit, especially those, who are interested in inline skating.

Context: The text mirrors the present-day situation of inline skating in Detroit in comparison with the past and with other sports. The references to places and companies in Detroit are numerous in the text together with other associations, companies and places of the North America. This can be an obstacle in understanding for the readers, who do not live there.

Structure: The source text is logically structured. We can find headline, subheadlines, nut paragraph and also bullets in this article.

Grammatical and lexical analysis:

The past tenses, especially past simple, and present tenses, mainly present simple or present perfect occur rather equally in the text, as the present and past situation is compared in the text. Future in the past is also repeatedly used. E.g. *It used to be that you'd see hundreds of skaters traversing the city...or I liked not having to park a bike and come back to it. I would just put my 'blades in a backpack and continue on,' she says.*

The sentences are of short or medium length.

The text is written mainly in the active voice.

The rhetoric questions can be found in the headline and also in the text. E.g. *Now?, Whatever happened to rollerblading?*

The direct speech has an important role in the text and represents a big part of it. E.g. *“People just lost interest when running and biking became the hip things to do,” Bunn says., “Then it falls off and disappears,” he says. “They move on to other sports ... and skateboarding is really popular.”*

Unlike the prior text, the language of this text is informal, it uses contractions e.g. *It’s good exercise and it’s better than running. You’re going further.*, informal words, e.g. *watering holes, cool, tout* and even slang words. E.g. *hip things to do, dorky.*

The proper nouns are largely used in this text, these are mainly names of people e.g. *Bryan Breslin, Amy Peterson, Walter Johnson*, and places e.g. *Detroit, Second Avenue, Grosse Pointe Woods, Detroit RiverWalk.*

Again, as the author of the text and the people interviewed are Americans, the words belonging to American English can be found in the text. E.g. *downtown, fanny pack, colors.* American English can be recognized also from the grammatical point of view, for example the omission of the auxiliary verb *have*. E.g. *For Clark, the passion for skating never left.*

Micro approach

As mentioned above, many proper nouns referring to people can be found in this text. Since some of these names belong to women a decision had to be made, whether to use the gender inflection in the target language or not. Nowadays, it is still more common to see the gender inflection being used for English names in newspaper etc., nevertheless in this particular article, the omission of the ending – *ová* does not prevent from understanding, if it is a woman or man, who is being talked about. Moreover, in present day, it is more and more frequent to see also Czech women, who do not use this ending in their names, so it was decided not follow this rule in the translation of this text.

ST: *Amy Peterson, an accomplished figure skater in her youth, still gets out on her*

skates at least once a week in the summer.

TT: Amy Peterson, která byla v mládí vynikající krasobruslařkou, stále chodí během léta bruslit alespoň jednou týdně.

In particular cases, there is a need of using an adaptation. In English, there are two words commonly used to describe the sport, where you are using inline skates, one of them is, obviously, inline skating, and the second one is rollerblading. However, the word rollerblading is translated the same way as the word inline skating to the Czech language, so when there is the difference between these two described in the text, the sentence has to be adapted, so that the Czech reader will understand.

ST: *Well, inline skating, actually, is what it's technically called since Rollerblade is the trademarked brand name of the most popular wheeled footwear.*

TT: Vlastně bychom měli říci, co se stalo s rollerbladingem, tento název se v anglicky mluvícím prostředí používá, jelikož Rollerblade je nejpoblárnější značkou obuvi na kolečkách.

In the target text, also some borrowings were used, as in the Czech language, there is no correspondent word for these terms.

ST: *blogger*

TT: bloggerka

In the case below, the word skateboarder was translated as skater, in the Czech language, we also use the borrowing skateboardista, which would be more exact translation, but in the context with an informal language being used, the word skater is a better choice.

ST: *Now? Well, it's rare to see a skater amid the walkers, skateboarders, runners and cyclists along the Detroit RiverWalk, for example.*

TT: Dneska? Řekněme, že jen velmi výjimečně spatříme bruslaře mezi všemi těmi chodci, skatery, běžci a cyklisty, například podél Detroit RiverWalk.

As well as in the translation of the previous text, the passive to active modulation had to be done in some cases, in order to make the text sound more natural.

ST: *She's heartened by some national trends.*

TT: Povzbudily ji některé celostátní trendy.

The reduction can be used in the translation from English to Czech language relatively often, because of the conjugation being used with Czech verbs.

ST: *“Every year we think there will be an increase,” ...*

TT: „Každý rok očekáváme nárůst,“...

When there is no precise equivalent for the terms used in the source language or when a word-for-word translation is not possible, we can use a synonymy, which is an act of employing a near equivalent in the target language. In the example below, also the procedure of transposition have been used, when the singular have been replaced by a plural form in the target text.

ST: *Bygone era*

TT: Doby dávno minulé

The English language is using nouns more than the Czech language, where the emphasis is placed more on verbs. In the translation, in order to make the text comprehensible, it is sometimes needed to employ a denominalization, which means to replace a noun with a verb of the same meaning.

ST: *In the spring and early summer, they have a modest increase in skate purchases.*

TT: Na jaře a začátkem léta se jejich prodej bruslí mírně zvedne.

3.2.3 Glossary

'blades	Brusle
Downtown	Centrum města (Am.)
Fanny pack	Ledvinka (Am.)
Figure skater	Krasobruslař/ka
Group outings	Skupinové výlety
Harkening back	Vracení se
Metro	Metropole
Moderate-range	Průměrný
Newcomers	Nováčci
Parking lane	Parkovací pruh
Portable	Přenosný
Resurgence	Obnova
Shipping cost	Přepravní poplatky
Singles' scene	Možnost k seznámení
To be heartened by sth.	Být povzbuzen (čím)
To become a hip thing	Přijít do módy
To glide through	Proplouvat
To tout	Poukazovat
Tricksters	Trikaři
Watering holes	Hospůdky

3.3 TEXT 3

3.3.1 Translation

Patní brzda u in-line bruslí

Používat nebo odstranit?

Duben 2002 (aktualizováno)

Tento článek pojednává o možných situacích, kdy byste mohli potřebovat patní brzdu, a o tom, proč někteří bruslaři patní brzdy nepoužívají. Nebudu se vás snažit přesvědčit, kterou z těchto cest byste se měli vydat, ale pokusím se předložit dostatek podkladů k tomu, abyste se mohli sami kvalifikovaně rozhodnout.

Toto téma je velmi kontroverzní a začínající bruslaři velmi často nevědí, jak se rozhodnout, vzhledem k tomu, že patní brzda je běžnou součástí in-line bruslí a pádné argumenty jsou uváděny jak pro, tak i proti jejímu používání.

Pokud se chcete dozvědět, jak správně patní brzdu používat, tato online lekce rozebírá dané techniky v jednotlivých krocích za použití obrázků a videí.

Proč používat patní brzdu?

- Nemusíte toho umět moc a je velmi snadné naučit se ji používat.
- Velmi efektivní brzdění.
- Nepotřebujete při brzdění moc místa, takže je snadné zastavit i na úzké cestě, nebo mezi mnoha ostatními bruslaři.
- Používá se stejně snadno při vysoké rychlosti, jako při nízké.
- Můžete během brzdění držet směr. (Což ovšem můžete, i pokud brzdíte například pomocí téčka.)
- Tento způsob brzdění není drahý, jelikož kolečka bývají dražší než brzdy.
- Zvuk, který brzda vydává, může sloužit také jako varování.

- Patní brzda funguje téměř stejně dobře i na mokřém chodníku, na rozdíl od koleček.

Patní brzda je pravděpodobně nejsnažší a neúčinnější metoda brzdění u in-line bruslí. Je o dost jednodušší zastavit za pomoci patní brzdy, než pokročilejšími manévry jako je brzdění pomocí téčka, plužením, lunge stopem, powerwheel slidem nebo hokejovým brzděním. To se týká především začátečníků, kteří ještě nedokáží dobře držet rovnováhu, ujet větší vzdálenost pouze na jedné noze a nemají dostatečnou sílu v kotnících. Tito začátečníci také nejspíš nemají dostatek jistoty k záměrnému vysunutí brusle za účelem zastavení.

Jistota je pro začátečníky velmi důležitá, jelikož pomáhá rychleji se naučit nové techniky. Pokud patní brzda poskytne začátečníkovi více jistoty tím, že bude vědět, jak zastavit, je pravděpodobnější, že si bruslení více užije a zůstane u něj. Nepopírám, že ne každému se patní brzda zamlouvá a občas nevypadá moc cool, ale věřím, že má v in-line bruslení své důležité a nezbytné místo. Některé situace, ve kterých je vhodné používat patní brzdu:

- Při street skatingu, zejména pokud je terén kopcovitý.
- Vždy, když jedete po úzké cestě, mezi mnoha dalšími bruslaři, nebo máte jakkoliv jinak omezený prostor pro manévrování.
- Začátečníci. Přečtěte si sekci níže.

Nezapomeňte, že pokud nepoužíváte patní brzdu, kolečka se vám budou opotřebovávat, a výměna koleček bývá dražší než výměna brzdy. Samozřejmě také záleží na tom, kde a jak bruslíte – moje kolečka soft 74A pro indoor hokej pořád vypadají jako nová, skoro po 7 měsících intenzivního hraní s častým používáním slidingového brzdění na indoorovém povrchu. Pro porovnání, během léta jsem set koleček 82A musel vyměnit po čtyřech nedělích outdoorového hokeje v Kensington Gardens. Pokud používáte levná kolečka, pravděpodobně nejsou o tolik dražší než patní brzdy a nejspíš se neopotřebují tak rychle zkrátka proto, že je na nich o dost více uretanu, který se může ošoupat.

Proč odstranit patní brzdu?

- Překáží při některých tricích.
- Není nutné se učit, jak při crossoverech na patní brzdu dávat pozor.
- Může zanechat nesmyvatelné čáry na podlaze, takže je často na bruslištích a ve sportovních centrech zakázaná.
- Vypadá to cool.
- Při speciálních disciplínách jako je hraní in-line hokeje, slalom, sjezd schodů, agresivní bruslení, atd.
- Přílišné spoléhání na patní brzdu může ztížit učení ostatních způsobů zastavení.
- Při používání patní brzdy můžete získat asymetrický postoj, protože vás to nutí vystrkovat jednu nohu dopředu.

Existuje docela dost situací, kdy se vám nebude nehodit brzdu používat. Mnoho zkušenějších bruslařů se brzdy zbavuje, protože už získali dostatek schopností a dovedností při bruslení na to, aby mohli běžně zvládat mnoho pokročilých technik k zastavení, spolehlivě a bezpečně. Často zjistí, že brzda jim jen překáží a omezuje je.

To, že se zbavíte patní brzdy, vás přiměje naučit se nové způsoby zastavování, pokud je už neumíte, a rozhodně zajistí, že se budete jako bruslaři zlepšovat, když se o to ovšem nezačnete pokoušet příliš brzy ve své kariéře bruslaře. Samozřejmě trik spočívá v tom, že zastavíte bez toho, abyste upadli a zranili se. :)

Většina rychlobruslařů patní brzdu nepoužívá z několika důvodů. S delším rámem u 5-kolečkových bruslí, je mnohem větší pravděpodobnost, že brzda bude překážet, a tato delší konstrukce má vliv i na sílu, kterou jste schopni na brzdu působit, což snižuje účinnost brzdění. Mnoho rychlobruslařů se také snaží co nejvíce snížit hmotnost a odstranění těch 150 gramů, které váží průměrná nová brzda, je podstatná úspora pro ty, kteří myslí závodění vážně. Jsou zde ale i výjimky, například proslulý Uwe Brockman, který ujel na bruslích 300 mil za 24 hodin. Uwe používá patní brzdu u obou bruslí společně s pákovým mechanismem, čímž zvýší sílu, kterou je schopen dát do brzdění u svých 5-kolečkových rychlobruslí.

Hráči hokeje brzdy nepoužívají, protože by jim velmi překážely při prudkém

zastavování a při změnách směru, které se ve hře používají, a snižovaly by potřebnou hbitost. U in-line hokeje nehraje brzdění takovou roli jako u ledního hokeje, ale stále je důležité. Brusle se často používají k vykopnutí míčku/puku na hůl, poměrně často v omezeném prostoru mezi ostatními hráči a mantinely, takže nechcete aby se brzda zachytila, když brusli otočíte bokem.

Z nějakého záhadného důvodu to vypadá, že se k používání patní brzdy váže určité stigma, zejména tady v Londýně. Někteří lidé si myslí, že patní brzda není zrovna cool. Jiní lidé, když vás uvidí s patní brzdou, vyvodí závěr (ať už správný nebo špatný) o vašem způsobu bruslení, a pro mnoho lidí jsou tyto důvody dostatečné k tomu, aby svou brzdu sundali.

Začátečníci a patní brzda.

Pro zlepšení vaší osobní bezpečnosti při bruslení je nejdůležitější, abyste se co nejdříve naučili dobře brzdit, ať už si vyberete jakýkoliv způsob brzdění. Mnoho začátečníků se velmi (a správně) obává bruslení v kopcích, protože je pro ně obtížné zastavit. A protože naučit se používat patní brzdu je nejjednodušší a nejrychlejší, je to nejlepší volba pro začátečníky. Bude to pro ně bezpečnější a budou mít větší jistotu, zatímco se budou učit spolehlivě a bezpečně bruslit.

Podle mě je pro začátečníky nejlepší, když se naučí správně používat patní brzdu. Konec konců, to, že se patní brzdu naučíte používat, vám nijak neublíží, a až získáte kontrolu a sebejistotu, můžete se naučit tolik pokročilejších způsobů brzdění, kolik jen budete chtít.

Pokud s patní brzdou začínáte, podívejte se na tohoto průvodce.

Možná, že brzdu tak moc nepotřebujete, jestliže jen jezdíte dokola na rovném parkovišti, když se poprvé učíte bruslit, ale představte si, co by se mohlo stát, až se vaše bruslařské dovednosti zlepší a budete schopni jezdit o poznání rychleji? Nyní se přesuňte na chodníky a silnice, se všemi těmi dalšími překážkami, které s sebou přinášejí, včetně aut, semaforů, chodců, strmých kopců, atd. Jedna z prvních lekcí, které instruktoři z IISA poskytují, je o správném používání patní brzdy, což vybrali z důvodu jednoduchosti a efektivity.

Čeho bych měl/a být schopen/na, než odstráním svou patní brzdu?

Myslím, že přechod na bruslení bez patní brzdy je riskantní, takže je lepší, mít nejdřív v malíku vyhovující bruslařské dovednosti. (Z toho důvodu je ještě nebezpečnější učit se bruslit bez patní brzdy hned od začátku). Já osobně bych brzdu hned neodstraňoval, dokud bych nezačal s nějakou specializovanější bruslařskou disciplínou, a tudíž bych musel brzdu sundat. Pro mě tou disciplínou byl in-line hokej.

Doporučil bych, abyste ovládali při nejmenším následující dovednosti, než svou patní brzdu odstranííte.

- Podle mého názoru je nejlepší, když se nejdříve naučíte používat k brzdění patní brzdu, pokud to už neumíte. Je to nejjednodušší zastavení, a tím, že se ho naučíte první, získáte ucelené dovednosti.
- Doporučil bych, aby průměrný bruslař, který bruslí 3-4krát týdně nezvažoval sundání brzdy dříve než po roce bruslení. Samozřejmě to ale bude více záležet na vašem přirozeném talentu, než na tom, jak dlouho bruslíte.
- Měli byste být schopni ujet po jedné noze rovně alespoň 10-20 metrů a raději o dost větší vzdálenost, pokud ještě neztratíte rychlost. Tohle může nejdříve znít mimořádně složitě, ale pokud budete stále trénovat a zvyšovat vzdálenost, kterou na jedné noze ujedete, brzy to budete zvládat. Ujistěte se, že takto jezdit zvládnete jak po levé, tak po pravé noze, je však pravděpodobné, že vám to u jedné z nich půjde lépe než u druhé, proto se soustřeďte na tu horší nohu. Toho cvičení je skvělé pro zlepšení rovnováhy, síly v kotnících a koordinace.
- Ještě než brzdu sundáte, trénujte dva další způsoby zastavení. Doporučil bych téčko a lunge stop, ale můžete zkusit i ostatní. V těchto dvou dalších způsobech brzdění musíte být opravdu zdatní, tak abyste měli dvě různé metody zastavení, na které se budete moci spolehnout.
- Nyní začněte tyto dva způsoby brzdění používat při bruslení v praxi, pokuste se úplně přestat používat patní brzdu, ale stále ji nechte připevněnou na vašich bruslích. Takto, pokud se opravdu dostanete do nouzové situace, budete stále mít patní brzdu, na kterou se budete moci spolehnout.

Nyní se dlouze a pořádně zamyslete nad tím, jestli opravdu chcete svou patní

brzdu odstranit a z jakého důvodu. Také bych vám doporučil, abyste si nechali poradit, zda jste připraveni svou brzdu sundat, od zkušených a certifikovaných instruktorů z IISA a možná i od některých dalších zkušených bruslařů ve vašem okolí.

Pokud si stále přejete odstranit svou brzdu, buďte opatrní. Nikdy nepřekračujte vaši vlastní pohodlnou zónu a držte se rovných ploch a situací, které nepotřebují moc brzdění (tj. rozhodně ne kopce). Přečtěte si odmítnutí odpovědnosti níže.

Mé zkušenosti s odstraněním brzdy.

Několik měsíců od doby, kdy jsem s bruslením začal, jsem se po krátké úvaze rozhodl, že svou brzdu odstráním. Bylo to z části proto, že mě v té době zajímalo sjíždění schodů, a také proto, že jsem začínal s in-line hokejem. Pro přípravu jsem se po nějaký čas snažil přinutit k používání téčka na místo brzdy, zatímco brzdu jsem měl stále připevněnou.

To mě však stejně nepřipravilo na ten hrozný šok při prvních několika situacích, kdy jsem opravdu musel zabrzdit a instinktivně se pokoušel použít svou imaginární brzdu. Naštěstí se mi v prvních týdnech povedlo vyhnout se nějakým opravdu ošklivým pádům, a přestože byly určité momenty, kdy se mi zastavilo srdce, nakonec jsem se naučil zastavovat bez brzdy velmi dobře.

Jedním z faktorů, které mi pomohly zlepšit mé schopnosti při zastavování bez brzdy, bylo hraní in-line hokeje. Žádné kopce, rovný, hladký a neklouzavý povrch kombinovaný s přilnavými indoorovými kolečky a neustálou potřebou brzdění při hokeji znamenalo, že jsem měl hodně příležitostí k trénování v bezpečném prostředí.

Když se na to podívám zpětně, myslím, že jsem měl počkat déle a získat více zkušeností před odstraněním své brzdy.

Některé mýty:

S brzdou není možné dělat crossovery.

To je samozřejmě totální nesmysl. Na větší délku brusle s brzdou si zvyknete velmi rychle a já a mnoho dalších bruslařů jsme schopni dělat jak přední, tak zadní

crossovery i s brzdou.

Co už nejspíš není tak snadné, je pokud střídavě používáte a nepoužíváte brzdu. Máte sklon naučit se počítat buď s přítomností nebo s absencí brzdy, takže pokud máte brzdu jen někdy, může to být, z vlastní zkušenosti, velmi matoucí.

Power slidem/hokejovým brzděním/atd. dokážete zastavit rychleji, protože při použití 4/8 koleček brzdíte větší plochou než s brzdou.

Není pravda. Tření se odvíjí pouze od váhy, kterou je plocha zatížena, a koeficientem tření mezi dvěma materiály. Plocha nehraje v této rovnici žádnou roli – podívejte se do jakékoliv středoškolské učebnice fyziky. Co je důležitější, při zastavování jednou nohou s patní brzdou (podívejte se na stránky skate videos) působíte na patní brzdu pravděpodobně největší možnou vahou, na rozdíl od power slidu, kde velkou část vaší váhy nese brusle, po které jedete.

Co je však ještě důležitější, power slide a hokejové brzdění jsou mnohem nestabilnější a nevyzpytatelnější v městském prostředí, kde bruslí většina z nás. Což je dělá nebezpečnějšími a méně kontrolovatelnými než zastavení pomocí patní brzdy.

Téčkem můžete zastavit stejně dobře jako patní brzdou.

Není pravda. Problém téčka je, že je velmi obtížné přenést dostatek váhy do brusle, kterou brzdíte. To je odlišné od patní brzdy, kde můžete přenést na brzdu téměř celou svoji váhu. Tomu je úměrné tření, takže pokud nebereme v úvahu odlišnost v materiálu mezi brzdou a kolečky, tohle je ten důvod. Z praxe můžeme potvrdit, že téčko je dobrá metoda pro zpomalování ale neúčinná technika brzdění. Rozhodně není tak účinná jako power slide nebo hokejové brzdění.

Lední brusle nemají brzdu, takže in-line brusle ji také nepotřebují.

Tohle je mýtus a neukazuje na to, proč by in-line brusle měly nebo neměly mít brzdu. Lední brusle brzdu nemají, protože ji nepotřebují. Brzdění na ledních bruslích zahrnuje otáčení v bok a škrábání ledu a z mnoha důvodů je to velmi účinný způsob zastavení a mnohem účinnější než odpovídající způsob brzdění u in-line bruslí. Téměř každý schopný lední bruslař dokáže snadno zastavit na ploše jednoho až dvou metrů z plného sprintu. Mezi další důvody patří, že na průměrném ledním hřišti většinou nenajdete kopce, auta, úzké cesty atd. :)

Závěrem...

Je velmi důležité být schopen bezpečně zabrzdit, ať už si vyberete jakýkoliv způsob, a to předtím, než se začnete učit bruslit, ze zřejmých bezpečnostních důvodů. Nezapomeňte při bruslení plánovat dopředu, protože žádná z metod bruslení vám neumožní zastavit okamžitě. Je často lepší vyhnout se nehodě, raději než spoléhat na své schopnosti brzdění – vyhnout se překážce, tím že jí objedete, je často stejně dobré jako začít před ní brzdit.

Držte se toho co je pro vás pohodlné, a nikdy se nesnažte překračovat své vlastní možnosti. Nevidím nic špatného na používání patní brzdy, takže jí hned tak neodhazujte. Jestli se rozhodnete jezdit bez patní brzdy, ujistěte se, že jste opravdu dobře zvážili důvody, proč to dělat, a mějte dobře natrénované alespoň dvě další metody zastavení.

3.3.2 Commentary

Macro approach

Source: This article was published on the internet. The source website is called LondonSkaters.

Author: The author is a skating instructor and one of the LondonSkaters Speed Team coaches, the name of the author is not provided. His residence is in London.

Style: This is a non-literary article written in a popular scientific style.

Topic: This text provides complex information about the heel brake on inline skates. It describes the benefits and concerns of using a brake and the comparison with other stopping methods. It also stresses the skills that a potential skater should have before removing his/her heel brake, and recommends a special process of learning how to stop without the brake.

Author's relation to the topic: The author tries to provide an unbiased point of view, however, his support for using the heel brake follows from the text.

Audience: This article aims at inline skaters of any place. It can be a good source of information to the beginners as well as the advanced skaters. On the other hand the text contains many technical terms, which are not described, thus the potential reader is supposed to have some knowledge about the styles of stopping on inline skates.

Context: Among the skaters of London, there is a big controversy on using the heel brake. Some of the skaters, who are not using the heel brake may draw conclusions about those, who use it, which leads people to removing their heel brakes too soon. This article was written to encourage people in using the brake.

Structure: The structure of this text is, again, logically ordered with headline, subheadlines paragraphs and bullets. Hypertext links are also included.

Grammatical and lexical analysis:

Longer sentences are frequent in the text, however, in the parts of the text, where the advantages and disadvantages of inline skating are listed, short and comprehensible sentences are used.

The author uses mainly active voice with the personal pronouns “you” and “I” to keep a direct contact with the reader. E.g. *I would suggest that you be capable of at least the following skills before removing the heelbrake., If you still want to remove your brake, then be careful.*

Imperative sentences are used very often to give advice or to describe the procedure. E.g. *Now start using these stops in real-life skating situations, trying not to use your heel brake at all, but leaving it attached to your skates.*

The register is informal, the contractions are commonly used e.g. *That way, if you really get into an emergency, you'll still have your heel brake to rely on.* together with colloquial words e.g. *cool, to get rid of...*, emoticons are also employed. E.g. *Of course, the trick is to do that without crashing out and injuring yourself. :)*

The use of enumerations is also frequent. E.g. *Other reasons are that you don't tend to find hills, cars, narrow paths, etc. on the average ice rink.*

Despite the fact, that the language is rather informal, many technical terms appear in the article. E.g. *It's much easier to stop with the heel brake than with the more advanced manoeuvres such as T-Stops, snow ploughs, lunge stops, power slides, and hockey*

stops.

The idiomatic phrases are employed as well, to make the article more readable and interesting for the reader. E.g. *...so it's better to have suitable skating skills under your belt first., They often find it gets in the way and limits their freedom.*

In contrast to the two prior texts, this one is written in British English and many exclusively or chiefly British expressions can therefore be found here. E.g. *pavement, amongst, whilst, manoeuvres*

Micro approach

As discussed in the macro approach, idiomatic phrases can be found in this text, sometimes the English idioms semantically correspond to their Czech versions, which makes it easier for the translation, for example:

ST: *... which route you should take,...*

TT: *...kterou z těchto cest byste se měli vydat,...*

However, sometimes it is necessary to find and employ an idiom, specific for the Czech language, which has a similar meaning, but does not semantically correspond to the English version. This procedure is called equivalence.

ST: *...it's better to have suitable skating skills under your belt first.*

TT: *...je lepší, mít nejdřív v malíku vyhovující bruslařské dovednosti*

In some cases, it is even better to replace the idiomatic phrase by a non-idiomatic expression in the translation, even though a similar idiomatic expression exists in the target language, mostly because it would not fit in the context.

ST: *The heel brake is much more likely to get in the way with the much longer frame found on 5 wheel skates,...*

TT: *S delším rámem u 5-kolečkových bruslí, je mnohem větší pravděpodobnost, že brzda bude překážet,...*

With the long sentences being used in the source text, it is very often unavoidable to use recasting, which means to reorganize the order of words or clauses in a sentence.

ST: *The heel brake is much more likely to get in the way with the much longer frame found on 5 wheel skates, and this same longer frame affects how much force you can put into the heel brake, thus reducing the stopping power available.*

TT: S delším rámem u 5-kolečkových bruslí, je mnohem větší pravděpodobnost, že brzda bude překážet, a tato delší konstrukce má vliv i na sílu, kterou jste schopni na brzdu působit, což snižuje účinnost brzdění.

Antonymy is another feature of translating from English to Czech, since in some cases the English language tends to use positive structure, while for the Czech language it is more natural to use the negative structure.

ST: *Remember to plan ahead whilst skating,...*

TT: Nezapomeňte při bruslení plánovat dopředu,...

As the source text utilizes a lot of participles, in order to concentrate the information, and in the target language, the equivalent expressions are rather archaic, there was a necessity of employing another way to express their meaning. They are, in most cases, replaced by an additional clause.

ST: *That still didn't prepare me for the cold shock I got the first few times I really had to stop when instinctively trying to use my phantom brake.*

TT: To mě však stejně nepřipravilo na ten hrozný šok při prvních několika situacích, kdy jsem opravdu musel zabrzdit a instinktivně se pokoušel použít svou imaginární brzdu.

For this text many technical terms concerning the stopping methods on inline skates are typical. Some of them have a Czech equivalent, which is more commonly used than the English original, while other do not have it and the English borrowings are used to name them.

ST: *It's much easier to stop with the heel brake than with the more advanced manoeuvres such as T-Stops, snow ploughs, lunge stops, power slides, and hockey stops.*

TT: Je o dost jednodušší zastavit za pomoci patní brzdy, než pokročilejšími manévry jako je brzdění pomocí téčka, plužením, lunge stopem, powerwheel slidem nebo

hokejovým brzděním.

Similarly to previous texts, the amplification appears in the translation, one of the reasons is that in the English language the formation of verbs from nouns is simpler than it is in the Czech language.

ST: *There are some exceptions, such as the renowned Uwe Brockman, who skated almost 300 miles in 24 hrs.*

TT: Jsou zde ale i výjimky, například proslulý Uwe Brockman, který ujel na bruslích 300 mil za 24 hodin.

3.3.3 Glossary

Agressive	Agressive bruslení (forma městského bruslení)
Agility	Hbitost
Ankle strength	Síla v kotnících
Area	Plocha
Asymmetric stance	Asymetrický postoj
Balance	Rovnováha
Boards	Mantinely
Coefficient of friction	Koeficient tření
Comfort zone	Pohodlná zóna
Crossover	Crossover (technika bruslení, při které se překládá jedna noha vpřed nebo vzad “překládačka“)
Frame	Rám
Going down stairs	Sjíždění schodů
Grippy surface	Neklouzavý povrch
Heel brake	Patní brzda
Hockey stop	Hokejové brzdění
IISA	The International Inline Skating Association (Mezinárodní asociace in-line bruslení)
Leverage device	Pákový mechanismus
Lunge stops	Lunge stop (zastavení do oblouku s otočkou o 360°)
Manoeuvres	Manévry
Mounted	Přípevněný
Narrow path	Úzká cesta
Natural ability	Přirozený talent
Phantom	Imaginární
Power(wheel) slide	Power slide (metoda brzdění)
Rinks	Brusliště
Snow ploughs	Plužení
Speedskater	Rychlobruslař

Stick	Hůl (hokejová)
Sticky indoor wheels	Přilnavá indoorová kolečka
Stopping power	Účinnost brzdění
Stopping technique	Technika k zastavení
Street skating	Street skating (1. bruslení na ulici 2. forma agresivní bruslení)
T-stop	Těčko (metoda zastavení, při níž postavení bruslí připomíná písmeno T)
To be wearing out	Opotřebovávat se
To discipline oneself to do sth	Přinutit se k něčemu
To draw conclusion	Vyvodit závěr
To have sth under one's belt	Mít něco v malíku
To scrub off	Odřít
To slide out	Vysunout
To steer	Držet směr
Urban legends	Mýty
Urethane	Uretan
Well rounded skills	Ucelené dovednosti

4 CONCLUSION

The main aim of this bachelor thesis was to provide a faithful Czech translation of selected English texts related to inline skating, to make a commentary and to create a glossary. In the theoretical part, the basic translation methods and procedures were described along with the characteristic of functional styles to serve as a theory base for the subsequent translation.

In the course of the source text analysis it emerged, that there is no significant difference in the inline skating terminology, when comparing the texts written in American English with the text written in British English. The first and the second source texts were written in the publicistic style as supposed. They were logically structured, with careful paragraphing and a complex system of connectors. Also the sources of the texts helped to determine the functional style, as they were both published in internet magazines. Although the content of both texts is similar a difference can be seen concerning the register. The first one is written in formal register, whereas the second is rather informal and uses many colloquial words. The functional style of the third text was classified as popular-scientific style, even though it shares some characteristic with publicistic style, since it contains more technical terms and its goal is to give information on the subject rather than convince the reader to do something. The register of this text is also informal.

From the point of view of coinage, it was found out, that new words related to this topic are still forming. For example 'rollerblading', which is, today, a very frequent name for inline skating that originates from an inline skates' trademark. This particular word also posed a translation problem, because its English form is not ordinarily used in the Czech language and the translation is the same as with 'inline skating', thus when the difference between these two words was discussed in the source text, the target text had to be somehow adapted to make this sentence comprehensible for the Czech reader.

During the process of translation a number of borrowings was employed, especially when mentioning various skating techniques. After consulting the parallel texts written in the Czech language, it came out, that with some of the terms the Czech

equivalents are used, however, in other cases it is more common to use Anglicisms. This phenomenon was taken into consideration, while creating the translation.

After the macro approach and micro approach, a glossary was attached to each translated text, which lists the terms and expressions specific for the topic of inline skating that appeared in the source texts, together the most suitable translation of these terms supplemented by a Czech description, where it was considered necessary, most often with the borrowings. It can be noticed, that the glossary of the popular-scientific text is the most extensive one.

Thanks to the writing of this bachelor thesis, the author learned a lot of new facts regarding the inline skating, including some new English words, which enriched her vocabulary. While studying the theory sources, she also acquired a deeper knowledge in this domain.

5 ENDNOTES

1. LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. Praha: Apostrof, 2012, s. 42. ISBN 978-80-87561-15-7
2. KNITTLOVÁ, Dagmar. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010, s. 7-14. ISBN 978-80-244-2428-6.
3. NEWMARK, Peter. *A textbook of translation*. New York: Prentice-Hall International, 1988, s. 45-47. ISBN 0-13-912593-0.
4. Knittlová, D. *Překlad a překládání*, pp. 15-16
5. KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. Olomouc: Universita Palackého v Olomouci, 2000, s. 14-15. ISBN 80-244-0143-6.
6. Newmark, P. *A Textbook of translation*, p. 84
7. Ibid., p. 90
8. Knittlová, D. *Překlad a překládání*, p. 20
9. Levý, J. *Umění překladu*, p. 50
10. Knittlová, D. *Překlad a překládání*, p. 27
11. Ibid., p. 37
12. Knittlová, D. *K teorii i praxi překladu*, p. 127
13. Ibid., p. 137
14. Ibid., p. 158
15. HRDLIČKA, Milan. *Translatologický slovník: Výběr z českých a slovenských prací z teorie překladu*. Praha: Jednota tlumočnicků a překladatelů, 1998, s. 63. ISBN 80-902-2089-4.
16. Knittlová, D. *K teorii i praxi překladu*, pp. 178-188
17. Our story. In: *About.com* [online]. c2015 [cit. 2015-03-05]. Dostupné z: <http://press.about.com/our-story/>

18. Greenways jsou... In: *Greenways.cz* [online]. c2013 [cit. 2015-03-25]. Dostupné z: <http://www.greenways.cz/Vse-o-Greenways/Greenways-jsou.aspx>
19. About. In: *Mode Shift: Move together* [online]. 2012 [cit. 2015-03-06]. Dostupné z: <http://wearemodeshift.org/about>

6 BIBLIOGRAPHY

Print sources

ALEXANDER, L. a R. CLOSE. *Longman English grammar*. New York: Longman, 1988, 374 s. ISBN 05-825-5892-1.

HRDLIČKA, Milan. *Translatologický slovník: Výběr z českých a slovenských prací z teorie překladau*. Praha: Jednota tlumočnicků a překladatelů, 1998, 99 s. ISBN 80-902-2089-4.

KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladau*. Olomouc: Universita Palackého v Olomouci, 2000, 215 s. ISBN 80-244-0143-6.

KNITTLOVÁ, Dagmar. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010, 291 s. ISBN 978-802-4424-286.

KUBAN, Jiří, Oto LOUKA a Jiří KIRCHNER. *Inline bruslení: vybavení, technika jízdy, kam vyjet*. Praha: Grada, 2004, 107 s. Sport (Grada). ISBN 80-247-0848-5.

LEVÝ, Jiří. *Umění překladau*. 4., upr. vyd. Praha: Apostrof, 2012, 367 s. ISBN 978-808-7561-157.

Macmillan English dictionary for advanced learners. 2nd ed. Editor Michael Rundell. Oxford: Macmillan, 2007, 1748 s. ISBN 978-1405025263.

NEWMARK, Peter. *A textbook of translation*. New York: Prentice-Hall International, 1988, 292 s. ISBN 01-391-2593-0.

PALMATIER, Robert A a Harold Lloyd RAY. *Dictionary of sports idioms*. Lincolnwood, Ill.: National Textbook Co., 1993, 227 s. ISBN 08-442-9123-4.

Internet sources

About. In: *Mode Shift: Move together* [online]. 2012 [cit. 2015-03-06]. Dostupné z: <http://wearemodeshift.org/about>

FARLEX. *The Free Dictionary* [online]. c2015 [cit. 2015-04-17]. Dostupné z: <http://www.thefreedictionary.com>

Greenways jsou... In: *Greenways.cz* [online]. c2013 [cit. 2015-03-25]. Dostupné z:

<http://www.greenways.cz/Vse-o-Greenways/Greenways-jsou.aspx>

Our story. In: *About.com* [online]. c2015 [cit. 2015-03-05]. Dostupné z:

<http://press.about.com/our-story/>

SVOBODA, Sandra. Whatever Happened to Rollerblading? Could it Make a Comeback?. In: *Mode Shift: Move Together* [online]. 2012 [cit. 2015-02-12]. Dostupné z:<http://wearemodeshift.org/whatever-happened-rollerblading-could-it-make-comeback>

The Heel Brake on Inline Skates: Use it or Lose it?. In: *LondonSkaters* [online]. c2011 [cit. 2015-02-19]. Dostupné

z:http://www.londonskaters.com/article_to_heelbrake_or_not.htm

WILLIAMS, Carlesa. Inline Skates Can Be Your Green Transportation System. In: *About.com* [online]. c2015 [cit. 2015-01-28]. Dostupné

z:<http://inlineskating.about.com/od/GreenTransportation/fl/Inline-Skates-Can-Be-Your-Green-Transportation-System.htm>

7 ABSTRACT

This bachelor thesis deals with the translation of selected texts related to inline skating. Its aim is to create a quality translation of the given texts, to make an analysis of each source and target text and to draw up a glossary of specific terms.

The theoretical part provides a fundamental knowledge of the theory of translation and discusses the translation methods along with traditional and contemporary theory of translation procedures. Basic information about functional styles is also included.

In the practical part, three selected internet articles are translated from English into Czech. The translation is complemented by a commentary, which is divided into macro approach and micro approach. The macro approach analyses the source text and the micro approach examines the target text. Then a glossary is attached to each text, where the specific expressions of particular text are translated or explained.

8 RESUMÉ

Tato bakalářská práce se zabývá překladem vybraných textů věnovaných in-line bruslení. Jejím cílem je vytvořit kvalitní překlad daných textů, provést analýzu každého z výchozích i cílových textů a ze specifických pojmů sestavit glosář.

Teoretická část poskytuje základní znalosti z oblasti teorie překladu, pojednává o typech překladu, a rovněž o tradiční i současné teorii překladatelského postupu. V této části jsou zahrnuty také elementární informace o funkčních stylech.

Praktická část obsahuje překlad tří vybraných internetových článků z anglického jazyka do českého. Překlad je doplněn o komentář, který je rozdělen na mikroanalýzu a makroanalýzu. Makroanalýza se zabývá rozborem výchozího textu, zatímco mikroanalýza zkoumá text cílový. Ke každému z textů je následně připojen glosář, kde jsou přeloženy nebo vysvětleny specifické pojmy nacházející se v příslušném textu.

9 APPENDICES

9.1 Appendix 1

Inline Skates Can Be Your Green Transportation System

From Recreation to Transportation

Many already use inline skates for exercise, sports or for social activities with friends. That means that a form of green transportation is alive and well in your skate bag, lurking around in your closets, stored in lockers, or tucked away in garages and basements.

Skating Can Be as Green as Biking

When bicycles joined society in the 1800s, people viewed them as a form of transit right away, and everyone still thinks of them as a great alternative way to commute and deliver. On the other hand, although the dry land skating concept started as transportation, inline skates and other roller skates have been primarily used for fun for the last two hundred years. It was not until the development of modern Rollerblade® inline skates by the Olson brothers in 1980, that inline skates were considered for transportation.

The difference in perception is an infrastructure problem. Bicycles could always roll on almost any kind of cleared trail, but inline skates needed and still require smoother, debris-free surfaces for safe operation. Safe paved routes leading to the destinations we need — that are not dominated by large motor vehicles or blocked by pedestrians on foot — have been rare until recent years. So in the past, skating has been somewhat limited to safe trails, skating centers, skate parks and other semi-controlled recreational locations.

Rails-to-Trails, Greenways and other green road initiatives are working hard and seeking government support for new projects. Some city planners are designing infrastructure with bikes in mind, and these dedicated lanes intended to encourage city-

dwellers to ride bicycles will be useful for inline skaters, too. They may eventually provide enough commuting routes for inline skaters, bikers and other pedestrian traffic to choose to travel to and through communities without the need to use fossil fuel powered vehicles. Skating will make an easy transition from recreation to transportation, when roads suitable for skaters lead to destinations other than scenic tour through a park. Inline skating has the potential to become a viable form of green transportation for skaters in cities around the world.

Inline skating can help save the environment, because thousands of automobile trips that could be accomplished on inline skates would build fitness, save fossil fuels and eliminate emissions in the air. Skating enthusiasts who go green and commute on skates enjoy many other benefits over fuel consuming vehicles and bicycles, too.

Advantages for inline skating commuters:

- Skates are portable, and you can choose not to use them without much inconvenience.
- Skates do not need to be parked, locked, checked or stored unless you choose.
- You can become a green mass transit passenger and take your skates along on public transportation like subways, busses, trains or even airplanes when the total commuting distance is too long for skating or impassable on skates. You can skate the distances to pick-up and drop-off locations on skates, and will have handy portable transportation at your final destination, too.
- Commuting on skates can become a more family-oriented or social activity that allows you to meet more people in your community as well at your destinations.
- You will also be able to enjoy more of the scenery as you commute, too.
- Skates are inexpensive to buy, operate and maintain compared to fuel-powered transportation. And the cost is similar to walking, running or cycling using good equipment.
- Skating is a low-impact, full-body, cardiovascular workout with many health benefits using the fuel you want to get rid of anyway.

- This is an opportunity to be a role model for both fitness and environmental responsibility.

Of course, there are some concerns for inline skating commuters:

- Some recreational skaters have not transitioned into becoming safe urban skaters with enough skills for the quick starts and stops, quick transitions, maneuvering, backward skating and curb navigation needed to get from one destination to another safely.
- In spite of Rails-to-Trails and other green road initiatives, planning routes with smooth, safe, paved surfaces is not always easy. Inline skating as transportation was not considered when most current streets, sidewalks, and multi-use trails were constructed.
- Skates suited to urban skating and commuting on skates are not readily available at retail stores. You will need to find skating center pro shops, specialty shops or do your research and take a chance on Internet shopping.

Since public transit is not always a practical solution for commuting, and many personal vehicles leave a big carbon footprint, give your skating a chance to go green whenever it is possible. Today, street skating or urban skating for transportation around your city or town — not the street skating groups or urban skating sports — is rolling into lifestyles. The sport of urban commuting on inline skates is a great activity for young or young-at-heart thrill-seekers who can do it for recreation, transportation and a unique way to get away from urban motorized traffic. New technology and creative thinking allows skate equipment that was once confined to skating venues to show up on city streets. Depending on where you live, commuters can already be seen skating to jobs and schools.

- Some inline skate manufacturers already make an extra effort to fill this transportation niche for users in some cities, and a few like Powerslide and K2 have even developed special green inline skates that are also environmentally friendly in their choice of materials.
- The addition of more greenways might bring inline skating back around the

country and bring a variety of quality skates back into the local retail stores.

- Urbanization and the spread of pavement lend themselves to skating for all purposes, including transportation. Continued escalation in the numbers of street skaters seems likely in certain urban landscapes.

A Generation Born to Skate Green

With many kids getting an early introduction to inline skating, and with more veteran adult skaters, the numbers of competent, controlled skaters is rising. With further technological advances, future generations are likely to skate even earlier and continue to skate longer. Already some young skaters seem to be born on wheels, making it easy to imagine a future generation of skaters that are too impatient to walk and too independent to take mass transit.

This next generation of skaters are likely to demand skate-friendly streets, sidewalks, and public facilities. To encourage safety, Schools will need to provide biking education, and drivers will need to increase awareness of skaters, bikers and pedestrians. Infrastructure and public attitudes will need to adjust for alternative green transportation. And when considering commuting on skates, it will be important for all urban skaters to know their own local laws governing traffic and be aware of safety issues for inline skating, biking and other human-powered vehicles.

Spread the Green Word

Encourage others to recycle and conserve energy with green skating and other human powered commuting methods like bicycles and even scooters. Everything we do to become less dependent on fossil fuels will contribute to the health of our environment and our bodies.

9.2 Appendix 2

Whatever happened to rollerblading? Could it make a comeback?

By Sandra Svoboda | July 11, 2012

DETROIT—Well, inline skating, actually, is what it's technically called since Rollerblade is the trademarked brand name of the most popular wheeled footwear.

It used to be that you'd see hundreds of skaters traversing the city and suburban streets and parks. In the '90s, the sport had a vibrant singles' scene with group outings, Belle Isle hosted races, and local retailers stocking a selection of brands and a variety of styles.

Now? Well, it's rare to see a skater amid the walkers, skateboarders, runners and cyclists along the Detroit RiverWalk, for example.

"Every year we think there will be an increase," says Bryan Breslin, the manager at Bikes, Blades and Boards in Grosse Pointe Park. In the spring and early summer, they have a modest increase in skate purchases.

"Then it falls off and disappears," he says. "They move on to other sports ... and skateboarding is really popular."

So what happened to inline skating?

For some skaters in metro Detroit, the answer to the question is "nothing."

Amy Peterson, an accomplished figure skater in her youth, still gets out on her skates at least once a week in the summer.

"I don't care if I'm cool or not," says the attorney who works at the Detroit Tigers. "It's good exercise and it's better than running. You're going further. I just really enjoy it."

Peterson seems to be an exception in her sustained intensity over the last decade or so.

In the '90s, the sport had a vibrant singles' scene with group outings, Belle Isle hosted races, and local retailers stocking a selection of brands and a variety of

styles.

Take Laurie Bunn, of Grosse Pointe Woods, who as few as six or seven years ago would have been on her inline skates a couple times a week and took them with her when she traveled. She's rolled Chicago, Washington D.C. and other Michigan cities.

"I liked getting places faster than walking. I liked not having to park a bike and come back to it. I would just put my 'blades in a backpack and continue on," she says. "But I stopped 'blading as much when I had kids. I'm less physically confident and more concerned with having an accident that would make child care challenging."

Lately she's only been out on her skates once a month or so, and she doesn't see very many other skaters in the Grosse Pointes.

"People just lost interest when running and biking became the hip things to do," Bunn says.

Bygone era

Walter Johnson used to run skating groups through downtown Detroit for up to 125 people who would meet on week nights, glide through the entertainment districts and along then roadways and stop at restaurants and watering holes.

"Detroit was the best street skating in the country. Downtown had no traffic at night," says Johnson, now retired to Florida from his Michigan-based job with the Internal Revenue Service. "Streets like Gratiot, is several lanes wide with a wide parking lane so if there were cars out there, there was still room to skate. ... People would come from out of town, and I'd take them over on Second Avenue, through the historical districts, and people were amazed."

Johnson sees Detroit's growing miles of bike lanes and greenways as infrastructure that will attract more skaters.

"I'd like to think that with alternative transportation, skating would be one of them, that there will be resurgence [in its popularity]," he says. "Skating has been so wonderful. I've met so many great people and have been to so many places I never would have dreamed about."

Take the advantages

Skating enthusiasts tout several of its benefits over walking, running and cycling:

- Skates are portable, you can take them off at your destination, provided you carry shoes in a backpack, and you don't need to lock them outside (and worry about them getting stolen). Also, you can pack them for free in your luggage if you fly – compare that to the up-to \$150 each way to check a bicycle.
- Skates are relatively cheap. OK, they are pricier than a moderate-range running shoe, but they are much more affordable than a bicycle.
- Skating is a low-impact, full-body, cardiovascular workout.

Yet they admit there are some challenges to inline skating recovering its late 20th century popularity:

- It's considered dorky, harkening back to an era of neon colors, Sony Walkmans and fanny packs.
- Not every recreational skater is an accomplished skater, able to stop easily, spin, skate backward and navigate curbs. The thought of hitting the pavement – literally – is not attractive.
- Finding smooth pavement in local neighborhoods and planning safe routes is perceived as difficult.
- Marathons and triathlons are the “in” sports challenge, and skating doesn't often fit in those athletes' training plans.
- The marketing efforts largely focus on the tricksters – adolescents and teens on ramps and making jumps – and not drawing in adults, younger children, and them together as families, who could skate for recreation, health and fitness.
- Few stores stock a variety of makes and models of skates making it difficult for shoppers to choose the correct skate with proper fit. That makes Internet shopping an even bigger challenge if customers haven't tried on skates at all.

But at least one company is facing that challenge. At www.inlinewarehouse.com, skaters can order skates, have them shipped and then have 365 days to return them with

no shipping cost. That way, skates are conveniently delivered, the fit can be tested and the skates may be relatively easily returned if they don't fit the buyers' feet.

Skate the Greenways

The advent of Detroit's greenways might bring inline skating back as well. That's happened in other places around the country, says Colleen Clark, a spokeswoman and blogger for the International Inline Skating Association.

"With all the emphasis on bike paths and bike safety, it's given people many more safe places to skate," she says.

For Clark, the passion for skating never left. She learned in the '80s while living in Minneapolis, the birthplace of inline skating, and continues to this day. She's rolled in 23 states and six countries.

She's heartened by some national trends. "In the last two or three years, the Skate Instructors Association has seen a huge increase in classes," Clark says.

Her prediction: the newcomers will grow the sport but she credits the longtime skaters for sticking with it. "People who lived it for fitness and racing kept it alive," she says.

9.3 Appendix 3

The Heel Brake on Inline Skates

Use it or Lose it?

April 2002 (Updated)

This article is an attempt to discuss why you may want to use a heel brake, and why some skaters remove their brakes. I'm not going to try to convince you which route you should take, but rather try to present sufficient knowledge so that you can make your own informed decision.

There is so much conflicting information on this subject, and very often newer skaters don't know what decision to take regarding the heel brake commonly found on inline skates, with strong opinions being offered to convince either way.

If you wish to learn how to use the heel brake, this online lesson breaks the technique down into steps with photos and video.

Why use the heel brake?

- Requires minimal skills and is very easy to learn.
- High stopping power.
- You keep a narrow profile when stopping so it's easy to stop on a narrow path or in the midst of many other skaters.
- It's nearly as easy to use at high speed as it is at lower speeds.
- You can steer while stopping. (Well, you can also steer using a T-Stop, for example.)
- It's an inexpensive way to stop because wheels tend to be more expensive than brake pads.
- The sound of the brake pad can double as a warning.
- The heel brake tends to lose less stopping power on wet pavement than wheels do.

The heel brake is probably the easiest and most powerful stopping method for inline skates. It's much easier to stop with the heel brake than with the more advanced manoeuvres such as T-Stops, snow ploughs, lunge stops, power slides, and hockey stops. This applies especially for the newer skater who doesn't yet have sufficient balance, ankle strength, and control to skate any real distance on one foot. That same newer skater also is unlikely to have enough confidence to slide out his or her skates under control in order to stop.

Confidence for the new skater is so important in helping to learn new techniques fast. If the heel brake gives the newer skater more confidence through removing the fear of not being able to stop, he/she is much more likely to both enjoy and stick with skating.

I'd be the first to admit that not everyone likes the heel brake, and that in some cases it doesn't look or sound cool, but I believe it has an important and necessary place in inline skating. Some of the situations where a heel brake is appropriate are:

- Street skating, especially where hills are involved.
- Any situation where you have a narrow trail, are amongst lots of other skaters, or are otherwise limited in manoeuvring space.
- Beginner skaters. See the section below.

Just remember that if you're not using a heel brake, then you will almost certainly be wearing out your wheels, and wheels tend to be more expensive to replace than brake pads. Of course that depends on where and how you skate - my soft 74A indoor hockey wheels still look almost new after almost 7 months of heavy playing with lots of sliding stops on indoor surfaces. By comparison, during the summer I was going through a set of 82A wheels after four Sundays of outdoor hockey in Kensington Gardens. If you're using cheap wheels, they probably aren't that much more expensive than a heel brake, and it's likely that they will handle a lot more wear than a heel brake would simply because there's more urethane to scrub off.

Why lose the heel brake?

- Gets in the way of some tricks.
- No need to learn how to avoid the brake during crossovers.
- Can leave permanent marks on floor or court so often isn't allowed in rinks and leisure centres.
- Looks cool.
- Specialist disciplines such as playing inline hockey, slalom, going down stairs, aggressive, etc.
- Too much reliance on the heel brake can make it more difficult to learn other stopping skills.
- You may get an asymmetric stance if you use a heel brake because it always makes you stick one foot forward.

There are quite a few circumstances where you won't want to use a brake. Many more experienced skaters get rid of the brake as they have the skating skill and ability to be able to regularly pull off many of the advanced stopping techniques both reliably and safely. They often find it gets in the way and limits their freedom.

Getting rid of the heelbrake can force you to learn new stopping manoeuvres if you can't already do them, and will certainly ensure that you develop as a skater, provided you don't try to do this too soon in your skating career. Of course, the trick is to do that without crashing out and injuring yourself. :)

Most speedskaters don't use a heelbrake for a number of reasons. The heel brake is much more likely to get in the way with the much longer frame found on 5 wheel skates, and this same longer frame affects how much force you can put into the heel brake, thus reducing the stopping power available. Many speed skaters are also concerned with reducing as much weight as possible, and dropping the 150 grams of an average new heel brake is a substantial saving for those into serious racing. There are some exceptions, such as the renowned Uwe Brockman, who skated almost 300 miles in 24 hrs. He uses heelbrakes on both skates with leverage devices to increase the amount of force he can apply to braking on his 5 wheel speed skates.

Hockey players don't want a brake because a brake would really get in the way of the rapid stops and direction changes found in the game, and would limit the agility required. Stopping isn't as much a part of inline hockey as it is with ice hockey, but it's still important. Skates are often used to kick the ball/puck up to your stick, quite often in limited space between players and the boards, so you don't want the brake to catch when you turn the skate sideways.

For some unknown reason there seems to be some level of stigma attached to having a heel brake, particularly here in London. Some people don't think a heel brake is particularly cool. Others, seeing you with a heel brake, will draw conclusions (rightly or wrongly) about the type of skating you do, and for many, these reasons are enough to take off their heel brake.

Beginners and the heel brake.

In order to improve your personal safety whilst skating, the most important thing is to learn to stop well as soon as possible, however you choose to stop. Many beginners are very scared (rightly) of skating on hills because they find it difficult to stop. Because the heel brake is the easiest and quickest stop to learn, it's a good choice for beginners. It will help to keep them safe and ensure confidence whilst they are learning controlled safe skating.

In my opinion beginner skaters are best off learning to use the heel brake properly. After all, learning to use the heel brake can't do you any harm, and you can always go on to learn as many of the more advanced stops as you want to once you've gained control and confidence.

Check out this brake tutorial if you're new to the heel brake.

You may not need to brake much if you're simply skating around a flat parking lot when you first learn to skate, but imagine what might happen as your skating ability improves and you're able to skate considerably faster? Now move out onto the pavements and streets, with all the additional obstacles that this involves, including cars, traffic lights, pedestrians, steep hills, etc. One of the first few lessons IISA instructors give is on how to properly use the heel brake, which they've chosen because of it's ease

of use and effectiveness.

What should I be capable of before removing my heelbrake?

I believe that transitioning to skating without a heel brake is risky, so it's better to have suitable skating skills under your belt first. (For that matter, learning to skate without a heel brake first is even more dangerous). I personally wouldn't be quick to remove my heel brake unless I were getting into some of the more specialised skating disciplines and thus had a real need to remove my brake. For me, that was inline hockey.

I would suggest that you be capable of at least the following skills before removing the heelbrake.

- In my opinion it's best if you first learn how to stop using the heel brake if you don't already know how. It's the easiest stop, and learning this first will ensure that you have well rounded skills.
- I'd suggest that the average skater who skates at least 3-4 times a week shouldn't consider doing this until he/she has skated for at least a year. Of course, this will depend more on your natural ability than on how long you've been skating.
- You should be able to glide on one foot in a straight line for at least 10-20 meters, and preferably much longer distances if you still have forward speed. This may sound extraordinarily difficult at first, but if you keep practising and increasing the distance you can glide for on one foot, you'll soon get it. Be sure you can do this on either foot, although it's likely that you'll be better on one foot than on the other, so concentrate on the bad foot. This exercise is excellent for increasing your balance, ankle strength, and coordination.
- With your heel brake still on, practise two different stops. I would suggest the T-Stop and the lunge stop, but others would do. You need to be reasonably proficient at both chosen stops so that you have two different stopping methods to rely on.
- Now start using these stops in real-life skating situations, trying not to use your heel brake at all, but leaving it attached to your skates. That way, if you really

get into an emergency, you'll still have your heel brake to rely on.

Now take a long hard think about whether you really want to remove your brake, and why. I'd also suggest you get advice from an experienced and certified IISA instructor, and perhaps some other experienced skaters in your area on whether they think you are ready to remove your brake.

If you still want to remove your brake, then be careful. Never exceed your own comfort zone, and stick to flat areas and situations that don't require much stopping (i.e. not hills). See the disclaimer below.

My experiences when removing my brake.

After some thought, I decided to remove my brake a few months after first learning to skate. This was partly because I was interested in riding stairs at the time, and also because I was just getting into inline hockey. In preparation I spent some time trying to discipline myself to T-Stop rather than use the brake while it was still mounted.

That still didn't prepare me for the cold shock I got the first few times I really had to stop when instinctively trying to use my phantom brake. Luckily I managed to avoid any really nasty crashes in the early weeks, although I had some heart-stopping moments, and eventually became proficient at stopping without a brake.

One of the factors that really helped me improve my brake-less stopping ability was playing indoor inline hockey. No hills, a consistent, smooth and very grippy surface combined with sticky indoor wheels, and the constant stopping required of hockey meant that I had a lot of stopping practice in a safe environment.

In hindsight I think I should have waited longer and gained some more experience before removing my brake.

Some Urban legends:

Can't do crossovers with a brake.

This is of course complete nonsense. You soon become used to the extra length of the brake skate, and I and many other skaters can do both forwards and backwards crossovers with a brake.

What's probably not so easy is changing between using a brake and not using one on a regular basis. You tend to learn and count on either the presence or the absence of the brake, so having a brake only sometimes can be quite confusing, from personal experience.

You can stop faster with a power slide/hockey stop/etc. because the 4/8 wheels used have more stopping area than the brake.

Not true. Friction is only proportional to the weight on the sliding surface and the coefficient of friction between the two sliding materials. Area has no part to play in the equation - check out any high school physics book. More importantly, with a one footed heel brake stop (see the skate videos page) you are probably getting as much weight as is possible on the heel brake, unlike in a power slide where a decent proportion of your weight is on the rolling foot.

More importantly than this power slides and hockey stops are much less stable in the unpredictable urban environment most of us skate in. That makes them more dangerous and less controllable than heel brake stops.

You can stop just as well with a T-Stop as you can with a heelbrake.

Not true. The problem with a T-Stop is that it's very difficult to get much weight over the dragging skate. That's unlike the heelbrake, where it's possible to get nearly all your weight over the brake. Friction is proportional to this, so if we ignore the difference in material between the heelbrake and wheels, this shows why. Practise confirms that the T-Stop is a good method for slowing down, but an ineffective stopping technique. It's certainly not as effective as a powerslide or hockey stop.

Ice skates don't have a brake so inline skates don't need them.

This is a myth, and doesn't show why inline skates should or should not have a brake. Ice skates don't have a brake because they don't need one. Stopping on ice involves turning sideways and scraping the ice, and for a number of reasons this is a very effective stop and much easier than the equivalent stops on inline skates. Just about any competent ice skater can pretty much stop within a meter or two from a full sprint. Other reasons are that you don't tend to find hills, cars, narrow paths, etc. on the average ice rink. :)

In conclusion...

It's really important to be able to learn to stop safely however you choose to stop and before you learn to skate for obvious safety reasons! Remember to plan ahead whilst skating, because no stopping method is going to bring you to a halt instantly. It's often better to avoid an accident rather than relying only on your stopping ability - avoiding that obstacle by going around it is often just as good as braking to a stop before it.

Stick with what you are comfortable with, and be sure never to exceed your own limits. I don't see anything wrong with using a heel brake, so don't be quick to discard it. If you do choose to go without a heel brake, make sure you really consider your reasons for doing so, and be sure that you have learnt at least two alternative stopping methods well.